

Notes du traducteur

N°2 - Juillet 2013

NdT

Dans ce numéro:

- Editorial : Bouquet printanier p. 1
- Source p. 2
- Cible p. 7
- Re-Source p. 16
- Sourire p. 18

Bouquet printanier



Un beau bouquet: le conseil de l'ETIB autour du Doyen de la FdL M. le Professeur Henri Awaiss

espagnol des Affaires étrangères qui a plus d'une corde linguistique à son arc. Côté Formation continue, une quinzaine de participants prirent part à la session de mai pour s'initier à l'utilisation des outils informatiques d'aide à la traduction et pour s'exercer à la localisation, nom savant qui désigne la traduction de logiciels et de sites web.

L'ETIB était aussi présente sur la scène internationale ; il fallait bien qu'elle ait son mot à dire tant au forum des universités signataires du MOU avec les Nations Unies, organisé cette année à Shanghai, qu'à l'Assemblée générale, tenue à Madrid, par la Conférence Permanente Internationale des Instituts Universitaires de Traduction et d'Interprétation, la CIUTI, dont notre École, la seule au Moyen-Orient, fait partie.

Au fil des pages, nous vous offrons aussi une entrée gratuite au cercle

fermé de l'ESCWA où l'une de nos anciennes occupe un poste clé au département de traduction et nous vous invitons à prendre connaissance des activités foisonnantes de nos étudiants. Vous serez emmenés à découvrir le blog Mosaïk préparé par les étudiants de la M4 Traducteurs-Rédacteurs dans le cadre d'un cours de traduction médiatique et avec le concours gracieux de l'UNTE qui relève de la FSEdu. Je saisis l'occasion pour féliciter nos traductrices-rédactrices de la promotion 2013 et pour remercier les généreux collaborateurs qui ont donné une si belle image de la coopération entre deux institutions de l'USJ.

Aux portes de l'été qui vous appelle déjà en teintant vos jours d'or et d'azur et en faisant miroiter mille promesses de détente et de repos bien mérité, nous prenons congé de vous et vous souhaitons une lecture des plus agréables.

*Gina ABOU FADEL SAAD
Directrice de l'ETIB*

En lançant le premier numéro de notre bulletin électronique, nous avons tout simplement l'intention de garder une certaine trace de la vie qui bat au cœur de l'ETIB. Mais quelle ne fut pas notre surprise de voir l'accueil enthousiaste qui lui fut réservé. Ceci nous encourage à continuer sur notre lancée.

Ce deuxième semestre fut, lui aussi, riche en événements et activités. En mars, une journée baptisée Jamais l'un sans l'autre fut conjointement organisée avec la Faculté des Langues. Autour de deux tables rondes, elle réunit des enseignants de langues puis des acteurs du monde de l'écriture, de l'édition et de la traduction. Le conférencier principal n'était pas des moindres : Miguel Ángel Moratinos, cet ancien ministre

- **Formation continue**

- Traductique et localisation : Les outils d'aide à la traduction**

Afin de se distinguer des autres traducteurs, de fidéliser sa clientèle et de vivre de son métier sur le marché de la traduction devenu de plus en plus compétitif, certains traducteurs ont recours aux outils d'aide à la traduction. Ceux-ci leur permettraient d'harmoniser leurs traductions, d'en améliorer la qualité tout en augmentant leur productivité, et partant de diminuer les coûts et les délais.

La formation continue organisée par l'ETIB et qui s'est étalée sur trois demi-journées, du 21 au 23 mai 2013, avait pour objectif de familiariser les traducteurs à l'utilisation des principaux outils d'aide à la traduction utilisés actuellement.

Mme Lina SADER FEGHALI, maître de conférences à l'ETIB, a passé en revue, avec des exercices pratiques à l'appui, les apports et les limites des systèmes de TAO, notamment SDL Trados Studio 2011. Quant à Mlle Mary YAZBECK, Chef de la Section de traduction à l'ETIB, elle a initié les participants à l'utilisation de Lingobit, un outil pour la localisation de logiciels et de sites web.

Fructueuse et dense fut cette formation, à tous les niveaux ! Le tout baignant dans une ambiance des plus tradulocalistiques ! À la prochaine !

Michèle NASSIF YAZBECK
Chef de la Section de Formation continue



La mémoire de traduction expliquée par Mme Lina SADER FEGHALI



Mlle Mary YAZBECK, bien « localisée » au milieu des participants

• Formation continue

L'ETIB toujours pionnière...Centre de référence en matière de TAO

« J'ai beau essayé d'apprendre à utiliser un système de TAO en ligne mais j'ai été vite découragé(e). Cette formation continue m'a permis d'en comprendre le fonctionnement. » « Merci à l'ETIB de m'avoir donné l'occasion d'apprendre les fonctions essentielles d'une mémoire de traduction ». C'est ainsi que les participants ont exprimé leur satisfaction à l'issue de la session de formation continue organisée le 6 juin 2013 à la demande de la Lebanese International University (LIU) et animée par Mme Lina SADER FEGHALI, maître de conférences à l'ETIB. Durant huit d'heures d'affilée, les quinze étudiants de la LIU ont découvert, les apports et les limites de la Traduction Assistée par Ordinateur (TAO) en s'initiant à l'utilisation du programme SDL Trados Studio2011.



Les participants entourés des Mmes Gina ABOU FADEL SAAD (Directrice de l'ETIB), Lina SADER FEGHALI (Maître de conférences à l'ETIB) et Michèle NASSIF YAZBECK (Chef de la Section de Formation continue à l'ETIB)

Qu'une même formation continue ait lieu deux fois de suite en l'espace d'un mois est justifiable. En effet, l'ETIB est pionnière dans ce domaine puisqu'elle est la première et la seule école de traduction au Liban à assurer à ses étudiants une formation à la TAO et à leur permettre d'obtenir la Certification SDL Trados Studio. Ayant intégré le programme universitaire de certification SDL TRADOS dès 2009, elle offre à ses étudiants, à la fin de chaque année universitaire, la possibilité de présenter l'examen de certification. À noter l'importance de cette Certification qui s'avère de plus en plus une valeur ajoutée dans le CV des traducteurs.

Qu'une même formation continue ait lieu deux fois de suite en l'espace d'un mois est justifiable. En effet, l'ETIB est pionnière dans ce domaine puisqu'elle est la première et la seule école de traduction au Liban à assurer à ses étudiants une formation à la TAO et à leur permettre d'obtenir la Certification SDL Trados Studio. Ayant intégré le programme universitaire de certification SDL TRADOS dès 2009, elle offre à ses étudiants, à la fin de chaque année universitaire, la possibilité de présenter l'examen de certification. À noter l'importance de cette Certification qui s'avère de plus en plus une valeur ajoutée dans le CV des traducteurs.

• TERMINUS de retour !

Le bulletin annuel du CERTA renaît, avec son dixième numéro et paré d'un nouveau « look » !

Toujours attaché aux couleurs de l'ETIB, notre bulletin traite de sujets terminologiques divers, non sans un sens certain de l'humour et du sérieux à la fois.

En plus de l'éditorial et de la réflexion d'introduction, il comporte désormais trois rubriques principales :

- « J'ai appris » dans laquelle des étudiants/stagiaires racontent leur expérience en matière terminologique avec cette année la contribution de deux étudiantes en M4 (Joyce Younes et Hiba Daryan) qui ont effectué un stage intra muros au CERTA ;



- « J'ai lu » qui apporte une lecture analytique du point de vue terminologique d'un article ou d'un livre ayant paru dans un domaine précis ;

- « J'ai aimé » qui est une rubrique quelque peu anecdotique mais en rapport avec les apports culturels dans le monde de la terminologie.

Bref, c'est un bulletin à ne pas rater !

Diana ABI-ABBOUD ISSA
Chef de section - CERTA

Aller-Retour:

L'aller : Voyages-missions de l'ETIB à l'étranger

- L'ETIB à Shanghai



Elsa Yazbek Charabati (deuxième rangée, première à gauche de la photo) a représenté l'USJ.

Tapis rouge. Photo officielle. Drapeaux partout. Les Chinois ne font pas les choses à moitié. Du 22 au 24 avril, s'est tenue à l'Université des études internationales de Shanghai (SISU) la troisième Conférence des universités signataires du protocole d'entente linguistique avec l'ONU (MOU). L'USJ y a participé.

Des quatre coins du monde, les représentants des plus prestigieuses universités en matière de traduction et d'interprétation ont répondu présent.

Mais sur les milliers d'établissements universitaires actifs dans le monde, une vingtaine seulement ont été habilités à signer le protocole d'entente linguistique pour préparer les candidats aux examens compétitifs de langue aux Nations unies.

Signataire du MOU depuis 2010, l'Université Saint-Joseph a été représentée à la conférence par Elsa Yazbek Charabati, chef de la section d'interprétation de l'École de traducteurs et interprètes de Beyrouth (ETIB). Dans sa présentation, Mme Charabati, journaliste et conférencière, a notamment insisté sur l'importance de l'arabe – l'une des six langues officielles de l'ONU au côté du français et de l'anglais –, ainsi que sur la bonne préparation des étudiants de l'ETIB aux examens linguistiques de la plus grande instance internationale. Une préparation qui se fait aussi bien au niveau des cours que des stages et des formations continues.

Dans un riche partage d'expériences entre les participants venant d'Europe, de Russie, de Chine, des États-Unis et d'autres régions du monde, l'accent a été mis sur l'avenir du e-learning (la formation en ligne). D'autre part, les responsables de la mise en place des examens onusiens et les recruteurs de l'Union européenne ont fait part de leur besoin régulier de traducteurs et d'interprètes de qualité.

Trois jours pleins durant lesquels des étudiants volontaires ont guidé les intervenants de l'aéroport à leurs hôtels respectifs, et du campus de l'Université de Shanghai aux rues touristiques, lorsqu'en fin d'après-midi, les visiteurs – la tête bien remplie de profils de candidats aux examens linguistiques et d'exigences onusiennes – ont voulu profiter de la douceur printanière de la plus grande ville chinoise surnommée le « Paris de l'Est ».

- La CIUTI sous le soleil madrilène

Après des semaines de grand froid, le soleil était de retour à Madrid pour accueillir l'Assemblée Générale de la CIUTI (Conférence Internationale Permanente des Instituts Universitaires de Traducteurs et Interprètes) dont l'ETIB, seule au Moyen-Orient, fait partie. L'Assemblée s'est réunie les 24 et 25 mai 2013 à la Universidad Pontificia Comillas. Le doyen de la Faculté des langues, M. Henri Awaiss, et la directrice de l'École de Traducteurs et d'interprètes de Beyrouth, Mme Gina Abou Fadel Saad, étaient au rendez-vous.

Comme chaque année, l'Assemblée Générale de la prestigieuse Conférence Internationale est l'occasion de rencontres intéressantes; ainsi sont intervenus des représentants de la Commission européenne et du Parlement européen : Marco Benedetti,

Olga Cosmidou, Pinuccia Contino. Les principaux sujets débattus étaient la coopération avec l'ONU et le Parlement Européen et l'alignement des programmes des écoles de traduction sur ceux du Master Européen de Traduction (EMT).

L'Assemblée Générale fut suivie par une visite à l'École de Traducteurs de Tolède qui date du XIIIème siècle. Après une promenade dans les charmantes ruelles piétonnes de la ville, les membres de l'Assemblée furent accueillis par le Directeur de la Escuela de Traductores, M. Luis Miguel Perez Canada, qu'ils félicitèrent d'avoir obtenu le prix Abdullah Ibn Abdul-Aziz pour la Traduction en récompense à ses nombreux travaux en traduction de l'arabe vers l'espagnol.



Le bureau de la CIUTI présidant l'Assemblée Générale



La Escuela de Traductores de Toledo qui siège dans l'antique Palais du Roi Don Pedro

Aller-Retour:

Le Retour : Missions de professeurs étrangers à l'ETIB

● Section d'Interprétation : Séminaire d'Assistance Pédagogique L'ONU sous toutes ses coutures

L'Université Saint-Joseph fait partie du Réseau d'Universités avec lesquelles l'ONU a signé un Mémorandum d'entente sur la collaboration en matière de formation des professionnels des langues. C'est dans ce cadre que s'inscrit le Séminaire d'assistance pédagogique que j'ai assuré à l'ETIB du 11 au 23 février 2013, en ma qualité de membre du Service des langues au sein de l'Organisation.

Le séminaire visait, entre autres, à familiariser les étudiants en interprétation avec les normes de travail en vigueur à l'ONU, les grandes

thématiques auxquelles s'intéresse l'ONU à travers ses différentes composantes, le jargon onusien, le protocole des réunions et les procédures. Il avait aussi pour objectif de les initier à faire le meilleur usage des ressources et des outils médiatiques disponibles sur le site de l'Organisation aux fins de l'entraînement personnel. Enfin, l'ultime but était d'identifier et d'encourager des candidats potentiels qu'intéresserait éventuellement une carrière de fonctionnaire international.

Rima GERMANOS FRANCIS
Interprète à l'ONU



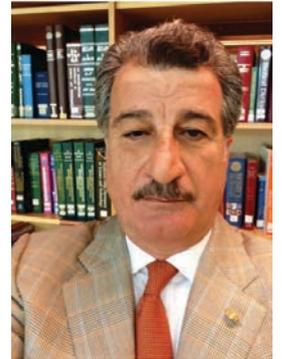
Mme Rima Germanos Francis,
interprète à l'ONU et ancienne de
l'ETIB

● دورة تدريبية لطلاب الماجستير في الترجمة الفورية – أسبوع في حضرة الأستاذ شوقي الرئيس

يوماً غبَّ اليرم يتسرع الاعتقاد عندي
اننا، الكثر من أمه شكت آهر، مضنون بالكلية.
هنا كان سقط رأس النجربة الأولى. ولعل
كانت هنا الكلية البدن بحسب الزهبي الفهم.. هنا،
حيث مهد الرياضيات التي فرجت من رهم الكلام
الوعر، والكلام المنزل، والصوت الخارج في البرية.
الكلية الرامة والملمسة في آن معاً.. أهمل
ما في الإنسان وأسوأ ما عنده.. مطرنا، دعنا،
جوهر هو بيتنا وسفينتنا إلى العالم.

عاماً بعد عام أعود إلى الجامعة التي هي فلاة
من نواد هو الضابط الوحيد لإيقاع العلاقة مع
الأرض التي جبلت من ترابها وتصب على..
أعود متسوّلاً نهدات الحيف فأنهم برفق
حبه تدفق على كندر الصلح واعيش أياماً
تفتح بالحياة والأمل بين زنايق تفونقبة
ونريجة في القطر وفوق الخراب.. أتصالح مع
دطني ومقربي، وأدرك حجراً أن
القلب ما دلنا يوماً على خطأ.

شوقي الرئيس



المترجم والكاتب الأستاذ شوقي الرئيس

بلغاته الخمس جال العالم وارتحل بين مختلف العواصم ليحط
الرحال في مدرسة الترجمة في بيروت نهاية شهر أيار في إطار
دورة تدريبية مع طلاب الترجمة الفورية. طوال ذلك الأسبوع
أمطرناه بوابل من الأسئلة. وهو لم يخجل علينا بالأجوبة، إذ أن
هذا المترجم «العصامي لا العظامي»، كما يحلوه أن يقول، قد
حدّثنا عن حياته وعن تجربته وعن الرابطة الدولية للمترجمين
الفوريين وعن حال الترجمة الفورية وأحوالها في المنظمات
الكبرى. والأهم أنه قد انطلق من معيوشه الذاتي ومن مقاربة
إنسانية صرف لما نواجهه في المقصورة أو «القمرة» كما
يسمونها بما في ذلك من حلو ومر. وهكذا، ارتحلنا نحن بدورنا
على متن أحلام مهنة المستقبل. وللأستاذ الرئيس منا الشكر كل
الشكر على هذه الرحلة الشيقة.

Aller-Retour:

Le Retour : Missions de professeurs étrangers à l'ETIB

- What a teacher can learn in 10 hours

Giving Master's students a course on translation for the United Nations can unexpectedly be such an extraordinary experience. In 10 hours, you witness the enthusiasm of students and the zeal with which they translate; you

clearly discern the love they have for translation, a love still unaffected by the rigidity of translation as a job and predefined productivity. It stirs longing for the art of translation and dedication for the science of it;

feelings that every working translator needs to remember to keep the flame of his passion for translation alive.

Rima MATNI
Associate Translator at ESCWA

● ZOOM sur : *Jamais l'un sans l'autre* : Journée sur les langues et la traduction

Jamais l'un sans l'autre. Un titre révélateur du lien étroit entre langues et traduction pour une journée internationale en trois temps, organisée le 1er mars par la Faculté des Langues et l'Ecole de Traducteurs et d'Interprètes de Beyrouth au campus des Sciences Humaines de l'Université Saint-Joseph.

Animée par Mme Elsa Yazbek Charabati, Chef de la section d'Interprétation –la journée a été inaugurée par un prélude musical, suivi des mots d'ouverture de M. le Professeur Henri Awaiss, Doyen de la FdL, de Mme Gina Abou Fadel, professeur associé et Directrice de l'ETIB, et de M. le Professeur Salim Daccache s.j., Recteur de l'USJ. La séance a été couronnée par la conférence de S.E. M. Miguel Ángel Moratinos, ancien ministre espagnol des Affaires Etrangères et actuel Conseiller diplomatique du programme national de la sécurité alimentaire du Qatar (QNFSP). (cf. Encadré)

Ensuite, le thème « L'enseignement des langues : Cadres et approches » a été illustré par des intervenants aux profils bien diversifiés, histoire de faire une étude plus exhaustive du sujet. Mettant en avant aussi bien la vision libanaise que les visions française, espagnole et italienne en la matière, cette première table ronde a réuni M. Aurélien Lechevallier, directeur de l'Institut français, M. le Professeur Juan Ruiz, représentant de l'Institut Cervantes, M. Michel Oustinoff, maître de conférences et chercheur au CNRS, Mme Giuliva Milo, représentante de l'Institut culturel italien, Mme le Professeur Maria Rubio Martín, représentante de l'Universidad Castilla La Mancha, et Mme Nadine Riachi Haddad, professeur associé, Vice-Doyen et Directeur de la Formation de la FdL. Enfin, une seconde table ronde (cf encadré ci-dessous en arabe) a porté sur « La traduction littéraire : Formation et édition ». Deux romanciers, Mme Emilie Nasrallah, libanaise, et M. Yassin Rafaiya, syrien, ont décrit la relation qu'ils



L'ancien ministre espagnol recevant la médaille de l'USJ des mains du Recteur



Le public concentré

entretiennent avec leurs traducteurs et ont raconté comment ils vivent le fait d'être traduits. Mme Rana Idriss, éditrice à Dar Al-Adab et M. Sleiman Bakhti, éditeur à Dar Nelson ont, eux, abordé le sujet de l'édition des œuvres littéraires. Puis Mme Gina Abou Fadel Saad a expliqué la spécificité de la traduction littéraire et, partant, son importance dans la formation des traducteurs. Un avis partagé par le directeur de la Escuela de Traductores de Toledo en Espagne, M. le Professeur Luis Miguel Pérez Cañada. M. le Professeur Henri Awaiss a ensuite parlé d'une initiative prise par l'ETIB en vue d'exposer les traductions bien supervisées de ses étudiants au véritable marché du travail, à travers la publication, dans sa collection Sources-Cibles, d'ouvrages comme la « Donation » de Florence Noiville traduit en arabe par des étudiants en L6... Pour finir, le traducteur littéraire allemand M. Hartmut Fähndrich a mis l'accent

sur le rôle du traducteur en tant que transporteur du lecteur d'une civilisation à l'autre, avant de se pencher sur le problème de la non-coopération des institutions arabes, gouvernementales ou autres, en ce qui concerne la traduction d'ouvrages arabes, cette dernière étant faussement perçue comme une conspiration qui ne vise qu'à déformer l'image du monde arabe à l'étranger.

Et c'est justement à M. Fähndrich, que la *Médaille Joseph Zaarour* a été décernée durant cette journée pour ses multiples traductions d'ouvrages de l'arabe vers l'allemand et sa coopération à porter plus loin la culture et la civilisation arabes. Par ailleurs, le *Prix Joseph Zaarour* pour la meilleure traduction 2012 a été distribué aux élèves du secondaire, lauréats du concours.

En outre, Mme Rana El Hakim Bekdache a signé sa thèse en arabe *Langues et traduction : une relation ambiguë* publiée dans la collection Sources-Cibles.

L'amphithéâtre Pierre Abou Khater a été ouvert au grand public pour cette journée au cours de laquelle l'interprétation des différentes interventions a été assurée par les enseignants de l'ETIB.

• Moratinos à l'USJ : La langue comme un moyen de conciliation



Moratinos s'exprimant avec son français parfait teinté d'un accent espagnol

Conférencier principal du colloque, S.E. M. Miguel Ángel Moratinos a choisi de parler de la langue de conciliation qui doit être la langue de communication au Moyen-Orient, en général, et au Liban, en particulier ; une langue qui doit être crédible et qui se base sur le respect mutuel et le dialogue. Concernant le Liban, l'ancien ministre espagnol a considéré que c'est à travers la convivencia, - terme espagnol désignant le fait de « vivre » ensemble qui n'a pas son véritable équivalent en français - et non pas la coexistence, que la nouvelle société sera forgée. Il a invité tous les étudiants présents à être les principaux acteurs d'une telle convivencia.



Tarek ABBOUD
M2 - Interprétation

• الترجمة الأدبية: الإعداد والنشر



المشاركون في الطاولة المستديرة

تمحورت الطاولة المستديرة الثانية من يوم «اللغات والترجمة معاً أبداً» حول إعداد محترفي الترجمة الأدبية ونشر نتاجها. جمعت أدباء وأساتذة ومترجمين ومدراء دور نشر. وقد حرص المشاركون، بخلفياتهم المتنوعة، على التعبير عن المشاكل التي تواجهها الترجمة الأدبية في العالم العربي. فشكّلت مداخلتهم صرخة دعوا من خلالها إلى تمويل دور النشر ودعمها من أجل تشجيع ترجمة الأعمال الأدبية من وإلى اللغة العربية، وتعزيز التواصل بين الجهات الثقافية الحكومية وغير الحكومية ومدارس الترجمة، وتأمين أعلى مستويات التدريب والتعليم لطلاب الترجمة.

Zeina MAATOUK
M2- Interprétation



- **All Play and No Work Makes Patrick a Dull Boy**

Even though we are not Irish, nor close in any way to being so, we took part in the St. Patrick's Day celebrations in class in a way the Irish would be proud of. We managed to integrate all the cultural aspects of the holiday and go further than just making use of the day as an excuse to drink more beer. St. Patrick's Day is an Irish holiday that has as symbols the color green, a four-leaf clover or shamrock, leprechauns and rainbows, pots of gold and whatnot. We discussed the symbolism behind each of the aforementioned illustrations of the holiday and had some food to add some mirth to the class. The (delicious) menu included green Jell-O, Oreos with grated coconut on top, green jelly beans and sugary treats, as well as chocolates in golden wrappers conveniently placed in a small pot signifying the pot of gold found at the foot of a rainbow. Don't you wish every day was St. Patrick's Day now?



L2 students and administration celebrating St. Patrick's Day the 'English' way

Caline NASRALLAH

L2

- **Où es-tu vieil enfant ?**

Il est dans ce monde des rêves en musique, des miracles en perles, des réveils en diamants. Il est dans ce monde des créatures divines, de saintes merveilles que nul ne peut percevoir qu'avec la pureté et l'innocence d'un enfant.

Chaque jour, les aiguilles du temps me retirent cruellement une « partie de moi ». S'estompent alors, les couleurs, jadis vives et flamboyantes, de mes souvenirs. Puis, deviennent sourdes les jolies mélodies du passé et grandit en moi ce petit enfant que je m'efforce pourtant de garder à l'abri de toute intempérie.

Chaque jour, de nouveaux chemins se tracent, de nouveaux horizons s'étendent et de nouvelles « parties de moi » me sont dévoilées. Pourtant, j'ai peur, à chaque instant, d'en découvrir tellement au point d'égarer à jamais, dans le néant du temps perdu, toutes les parties de cet enfant que j'étais. Je redoute, je redoute ce jour où il déploiera ses ailes et prendra son envol vers l'éternité.



Eliane BOU KHALIL

L4

- **The Time Keeper by Mitch Albom**

Chronophobia is the fear of time moving on. We, being humans, cannot help but give a little bark of recognition at the thought of this phobia growing more acute in our minds. Mitch Albom's latest fable is highly recommended for readers who would like to muse on the perception of time.

The novel features three characters- Father Time, the inventor of the world's first clock, who is punished for trying to measure God's greatest gift. Being banished to a cave for centuries he is forced to listen to the pleading voices of the people who seek more time. He then gets a shot at redemption by teaching two earthly people the meaning of time. The people chosen, each come from a different world: Sarah a teenager agonizing from a devastating break-up and to rub salt on the wound she gets verbally harassed for it on Facebook, she finds herself lonely and tries to take away her own life. Victor is the 14th richest man in the world indulging in a carefree life and used to getting whatever he wants whenever he wants it. He cannot fathom the idea of leaving this world behind because of his sickness so he is determined to elude death through cryogenics.

To say the least, the Timekeeper is an uplifting and compelling little moral tale. Its message is for us to probe deeply into, even further into the purpose of our life in a fast-paced yet wonderful world. Life is so fragile and time is so fleeting. Go out there and live, love, laugh, travel, forgive and forget because there is a reason why God limits our days - to make each one precious.



Vanessa HERRO

L4

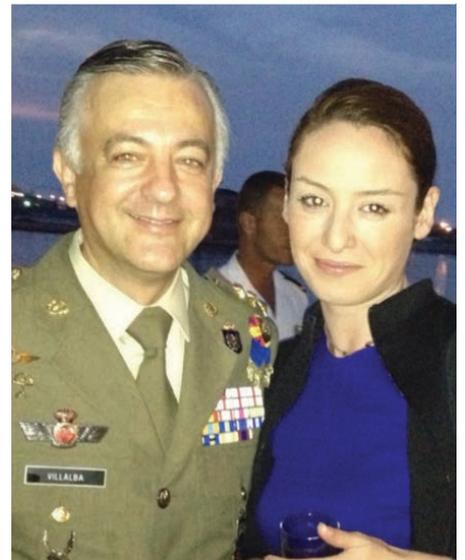
- A Lebanese/French Sea Adventure!



Ms. Christina Babikian Assaf, Dean of FLSH, along with ETIB students and others

Friday May 3, 2013 was a unique experience for USJ students. Several student body presidents along with some student body members met at the Port of Beirut to welcome French marines. The French frigate FS Courbet is a second-line multi-mission of the Marine Nationale. The head of the Spanish/German/Italian/Russian department, Ms. Noura El-Sayed Rodriguez accompanied by the ETIB student body president, Dona-Maria Nammour and the ETIB student body treasurer, Rajanne El-Chami had a chat with the Spanish captain. The students discussed the French mandate with the young marines who ranged from sailors, to lieutenants and captains. The girls explained how Lebanon is indulged in the French culture and how the Lebanese constitution is inspired by the French one. The marines complimented their fluent French and their fresh spirits. Everybody chatted, laughed, drank and savored French fondue and seafood, to the soft English music played all night. Was it the view of the Beirut city lights, the Lebanese night breeze gently blowing across the sea, or simply their sweet company that made that night unforgettable?

Rajanne EL-CHAMI
L6



Colonel Anibal Villalba Fernández and Noura El-Sayed Rodriguez

- Témoignage d'une Etibienne

Il était une fois 42 filles arrivées à l'ETIB en septembre 2010. Acceptées sur dossier ou suite à un concours, elles étaient toutes face à un nouveau défi : se lancer dans un parcours qui, de prime abord, ne paraissait peut-être pas facile, mais promettait d'être enrichissant, soit-il au niveau académique ou personnel.

Pendant 3 ans, l'ETIB leur a offert une formation pluridisciplinaire. Outre les cours de traduction, les Etibiennes ont profité de cours de langues, mais aussi de droit, d'économie, d'histoire, d'actualité, de littérature, de religion et même de biologie! De plus, tout au long de leur parcours, elles étaient encadrées par un corps professoral exigeant qui a partagé avec elles son savoir-faire et son expérience. Par suite, les Etibiennes ont acquis une méthodologie de travail solide, ainsi qu'une culture générale riche et des connaissances dans différents domaines.

Issues d'écoles et de milieux différents, chacune des Etibiennes avait une histoire à raconter, des pensées à mettre en commun, des peurs à partager... Il y a eu alors entre elles un échange magnifique qui leur a élargi les horizons et qui les a aidées à sortir du cocon de l'école et à goûter à la vie réelle. Ainsi sont nées de très belles rencontres et des amitiés basées sur la coopération, sur les confidences et sur d'innombrables éclats de rire.

Aujourd'hui, malgré les obstacles et les quelques moments de découragement, je pourrais bien affirmer que nous - les Etibiennes qui seront diplômées en juillet 2013 -, sommes parfaitement contentes du choix que nous avons fait en 2010. Toutes les portes sont grand ouvertes devant nous; il ne nous reste qu'à en choisir une.



Marianne SAMAHA,
L6

• Tous unis contre le cancer

Le comité de promo de la L6 a organisé un spectacle le 18 avril dernier pour aider un jeune de 21 ans, Peter Dagher, à lutter contre le cancer. Ce one-man show avec comme vedette le comédien Nemr Abou Nassar a fait l'objet d'un article sur le site Vis Ta vie de Janine Badro. Nous le reproduisons ci-après :

Pour pouvoir aider Peter Dagher, 21 ans, à venir à bout de sa maladie, le Mouvement Ecclésial Carmélitain (M.E.C) a organisé le 22 mars 2013 un concert au collège Carmel-Fanar, dont les gains ont aidé dans le financement de l'opération contre le cancer. Plus de deux heures de musique qui ont réuni près de 700 personnes. Vis Ta Vie est allée à la rencontre des jeunes qui ont joué lors du concert. Voilà comment, grâce à Christelle Hage et Majed Salameh, chanteuse et bassiste du groupe *Laminin*, nous avons su que tout le show a été mis en place en seulement trois jours. Mais ce peu de temps additionné à l'énorme travail et la grande volonté des jeunes musiciens, a bien suffi à faire de cette soirée un succès qui rendra Peter bien heureux. Parmi les artistes présents sur scène nous comptons deux groupes : *Laminin* et *Left Hand Rule* qui ont régalé le public par des reprises de tubes anglophones bien connus et parfois même en interprétant leurs propres singles.

Quel bonheur de savoir que malgré toutes leurs préoccupations, les jeunes trouvent encore le temps de s'entraider au moment où ils en ont le plus besoin. Et pour le faire, ils décident de communiquer par leurs propres moyens, par un langage dit universel: la musique. Prenons exemple sur ces jeunes et agissons tant qu'il est encore possible.

Pour vos dons, veuillez vous adresser à *Peter Dagher Foundation*
info@peterdagherfoundation.org ou contactez +001 (404) 396-7512
<http://www.vis-ta-vie.fr/products/tous-unis-contre-le-cancer/>



Alors que le monde médical et scientifique essaie jour après jour de trouver la solution contre le cancer, le monde musical a, quant à lui, décidé de passer à l'action.

• حقوق المرأة والزواج المدني تحت المجهر



المشاركون في الندوة حول قانون الأحوال الشخصية والزواج المدني

نظمت الهيئة الطلابية في مدرسة الترجمة - بيروت سلسلة من الندوات التثقيفية أبرزها ندوة حول حقوق المرأة ولا سيما حق المرأة اللبنانية في إعطاء جنسيتها لزوجها وأولادها. وقد تم التطرق أيضاً إلى موضوع العنف ضد المرأة الذي بات يأخذ حيزاً مهماً من أعمال هيئات المجتمع المدني. فبحثت ممثلة عن جمعية كفى في هذا الموضوع مع عضو لجنة المرأة في البرلمان اللبناني النائب نبيل نيقولا وتولت الإعلامية إلسي مفرج إدارة الحوار. كذلك، خصصت ندوة لمناقشة قانون الأحوال الشخصية والزواج

المدني شارك فيها كل من النائب سيمون أبي رميا ومؤسسة ورئيسة جامعة اللاعنف وحقوق الإنسان في العالم العربي الدكتورة أوغاريت يونان، والإعلامية جو معلوف، والإعلامية زينة باسيل، والممثل يورغو شلهوب، والثنائي خلود ونضال والكاتب العدل الذي مضى عقد زواجهما. الجدير بالذكر أن الحضور الإعلامي كان بارزاً في هاتين الندوتين تماماً كما كان تفاعل الطلاب.

دونا ماريانور

L6

• L'ETIB participe à la 25^{ème} édition du Rallye Paper de l'ESIB

Le Rallye Paper organisé par l'ESIB dans sa 25^{ème} édition, a eu lieu les 11 et 12 mai et a regroupé 28 équipes, dont l'ETIB, venant de différentes universités et compagnies de toutes les régions du Liban.

Cet événement comprend une série d'énigmes que les participants doivent déchiffrer afin de découvrir les villes et villages qui couvrent tout le territoire libanais du Nord au Sud. Les équipes doivent aussi relever des défis de tout genre pour gagner des points.

Il est à signaler que les 20 premiers gagnants remportent des prix qui varient entre sommes d'argent, bons et cartes d'invitation. L'ETIB a bien mérité les prix remportés puisqu'elle a surmonté de nombreuses difficultés, et s'est démarquée par son efficacité et parla culture générale qui la caractérise.



*Pia CHACAR
M2 Traduction*

Equipe de l'ETIB : A vos marques. Prêts ? Partez !

• Il faut de tout pour faire... un blog !



« Les futurologues prédisent des carrières lucratives pour 2030 », « je suis en manque d'inspiration ! », « bientôt New York (j'espère !) », « mes oreilles semblent passer les détails ... j'ai trop sommeil !!!!! ».

Des idées en vrac tirées d'un cadavre exquis, des pensées différentes, des perspectives éloignées... Malgré des divergences importantes nous nous sommes réunies, nous avons unifié nos idées et notre vision afin de travailler sur le projet de blog Mosaïk.

Le bulletin *Mosaïk* est né en 2009 en version papier pour regrouper l'ensemble des articles traduits au cours du deuxième semestre par les étudiants en Master traducteur-rédacteur dans le cadre d'un cours de traduction médiatique A-B/C-B animé par Mme Lina SADER FEGHALI.

Mais pour aller avec l'air du temps le bulletin annuel s'est transformé cette année en un blog.

Dans le blog Mosaïk version 2013 sont postés toutes les semaines des articles variés et différents: de *Beirutopia* de l'ambassadeur de Grande-Bretagne, aux carrières prometteuses de 2030 en passant par l'effet de la crise sur la traduction et la Chávez-attitude... il fallait de tout pour faire un blog.

N'hésitez pas à visiter notre blog et à nous faire part de vos commentaires : <http://mosaik.etublogs.usj.edu.lb/>

*Elodie FINESTRES
M4 - Traducteur-Rédacteur*

• Les traductrices rédactrices à la MTV

Dans le cadre du cours « Reportage », les traductrices-rédactrices de l'USJ se sont infiltrées dans le bâtiment de la MTV grâce à leur enseignante Mme Elsa Yazbek Charabati, également journaliste.

Et ce n'est pas juste la chaise de la présentatrice qui les a attirées ! Elles y ont certes toutes posé pour des photos, un grand sourire aux lèvres... mais c'est surtout aux rouages du journal télévisé de la MTV qu'elles se sont intéressées. Elles ont posé des questions pertinentes à diverses personnes de l'équipe à leur tête le directeur de l'Information M. Gayyath Yazbeck,



Les 4 traductrice rédactrices de 2012-2013 dans le hall de la MTV

ont assisté à un brainstorming animé, ont vu des reporters rédiger des textes, ont épié un éditeur les passant au peigne fin, ont vu comment se fait l'enregistrement du texte d'un reportage aux images déjà filmées et ont assisté à un tournage en bonne et due forme... Mais, encore et surtout, elles ont ressenti la pression qui pèse sur l'équipe durant le bouclage du journal. Bref, une plongée au cœur de l'action !

*Joséphine CANAAN
M4 – Traducteur-Rédacteur*

• 我的中国梦

我叫那达，翻译硕士生。我特别喜欢学习语言，在我小的时候，我的理想就是当一名翻译家。在我上大学以前，已经学过西班牙语。当时，不知道自己会深深地爱上了一门新的语言：汉语。

2007年9月,我刚进圣约瑟夫大学时,就报名汉语班了。汉语是门很奇怪的语言,和我学的其它四门语言不同。不过,我越来越喜爱这门语言。

2010年12月, 我的汉语老师告诉我有一个机会可以在中国学习。我买了机票,收拾了行李,坐上了飞机来到沈阳。作为交换生,我在沈阳师范大学学习了一年汉语。

今年7月,我硕士就要毕业了。为了继续追寻我的中国梦,我想要再去中国继续我的汉语学习。我希望在今后的工作中,能使用这门语言,因为我觉得它是一门非常美丽和实用的语言。在我的眼里,中国是一个非常漂亮的国家。我的目标就是能像中国人一样,说一口流利的汉语。通过自己所掌握的阿拉伯语、法语、英语和西班牙语和汉语,做一个中国和黎巴嫩交流的使者。要实现这个梦想,我

必须要到中国去学习汉语。

Étudiante en traduction, je voue une véritable passion pour la langue et la culture chinoises. Après y avoir vécu un an, je compte y retourner une fois mon master en poche pour perfectionner la langue et revivre cette expérience inoubliable.



Pose photo sur la Fameuse Muraille de Chine!

*Neda CASSIA
M4 Traducteur-Redacteur*

- A Chinese Fairy Tale



At the famous Tiananmen Square

From the moment I set foot at Beijing airport I knew I had landed in heaven. Although 25 kilometers away from downtown, I could still smell the spices and hear one billion people babbling outside.

China and Chinese have always been a passion for me. In 2007 I took my first Chinese class hoping to conquer this huge empire; few months later it conquered me instead. As a translator, I always understood the relationship between language and culture, but I could never fully assimilate the sturdily interlaced ties between the Chinese language and its culture. It wasn't until I visited China in summer 2011 for a one month intensive course, where I realized that Chinese is not like any other spoken language which serves for mere communication purposes, but it was an essential means to contemplate the beauty of nature in every part of a sentence, to recall the ancestors with every expression, and put in words the great values of a proud, long-standing civilization.

From Beijing, to Changchun, to Shenyang, to Chang Bai Shan, to Harbin, wherever I went I was embraced by Chinese people; warm-hearted to the highest extent, and ready to help at any time. Every city had its own taste whether in food, lifestyle or architecture. And it goes without saying that food was my favorite part of all, even though not everyone likes it, but for me, I made sure not to miss anything, from cockroaches to donkey meat, to ducks and serpents.

Endless stories to tell topped with loads of beautiful memories to cherish. Today, I know more than anything that I only understood Chinese when I visited China; when I touched the magical lotus flowers in the swamps, saw the majesty of the Great Wall, explored the endless wonders of the Summer Palace, mazed the corridors of the Forbidden City, and climbed the 1000 steps all the way to the top of Mountain Chang Bai.

Cinderella once dropped her slipper at the castle gates, and I dropped a piece of my heart on the walk-sides of Nanhu Lake Park, where the sun never sleeps before dusting off its golden breaths... What can I say?! It was simply magical... a fairy tale indeed.

*Nardine SUWAIDA
M4- Traducteur-Rédacteur*

- Tournoi de volleyball mixte à Constance : 2ème position et des souvenirs inoubliables



L'équipe de l'USJ au tournoi de volleyball mixte à Constance

C'est dans la ville allemande de Constance sur la frontière germano-suisse que la délégation sportive de l'USJ a participé à un tournoi de volleyball mixte du 17 au 22 mai dernier. Ayant gagné cinq matches en un jour, notre équipe s'est qualifiée. Cependant, nous nous sommes contentés de la seconde place face à l'équipe allemande car la finale a eu lieu, le jour même, à 19h30 et nous étions épuisés après une longue journée de compétition.



Rana Abou-Chacra : une sportive de l'ETIB

Cette demi-victoire ne nous a pas empêchés de profiter de notre séjour. Ainsi, nous avons pu découvrir la petite ville de Constance qui donne sur le lac Bodensee ; une ville charmante, ancienne et accueillante. Nous avons aussi eu l'occasion de passer une journée à Zurich et une autre à Schaffhausen où nous avons découvert la beauté des chutes splendides du Rhin qui sont classées parmi les plus grandes en Europe. Bref, ce voyage superbe clôt en beauté mes cinq années passées à l'USJ.

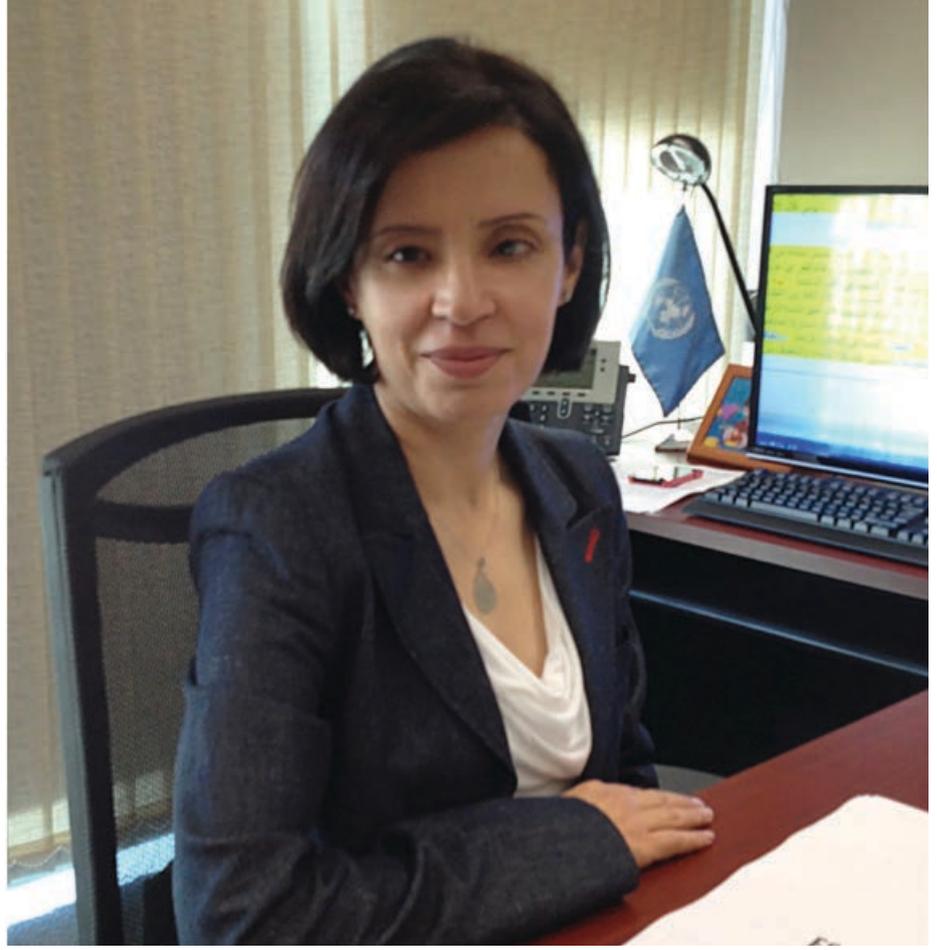
*Rana ABOU-CHACRA
M4 - Interprétation*

علم الفضاء الذي هو قضية المتخصصين. هذا الجو من التنوع والغنى والمنافسة يضع المترجم في حالة اختبار دائم لنفسه ولقدرته على مواكبة هذه الصورة المتغيرة والغنية. ويصبح عمله ليس مجرد تمرين لغوي فحسب بل تفتيش دائم عن دور هام للغة في عملية التواصل على مستويات لا تحصى. يكفي أن أفكر أنني جزء من هذه الهوية الكونية الشاملة، حتى أشعر كل يوم بحماس متجدد يشبه حماس اليوم الأول في مسيرة مهنية، لا يهم كم تطول، بل الأهم أن تكون مميزة وفريدة. هذا صعب كثيراً. فإما أن يكون الموظف رقماً، أو أن يكون عن وعي وإدراك جزءاً من صورة منظمة تكتسب كل يوم ملامح جديدة.

ما مدى تأثير إعدادك الجامعي على ما أنت عليه اليوم؟

لقد أثر كثيراً. تعلمت الكثير، ليس فقط في المعلومات الأكاديمية، بل في الالتزام والصرامة والانضباط، والمثابرة، وعدم الاكتفاء، والبحث عن الأفضل. الإعداد الجامعي مهم بحد ذاته، ولكن الأهم ماذا يأخذ الطالب منه وماذا يضيف إليه؟ فكلما رجعت إلى هذا المخزون، اكتشفت ميزة جديدة. هذا قد لا يراه المتخرج حديثاً بل يتضح مع الوقت مع التقدم في الحياة المهنية.

ما هي بإيجاز مسيرتك الجامعية والمهنية؟ بسيطة وليس فيها الكثير. درست الترجمة في مدرسة الترجمة - بيروت في جامعة القديس يوسف، باللغات العربية والفرنسية والإنكليزية فقط، وليس بكل لغات العالم كما يعتقد الكثيرون. كتبت رسالة الماجستير عن الترجمة الشعرية، تناولت فيها شعر ناديا تويني، وكانت محطة مضيئة في مسيرة الإعداد الجامعي. بعد التخرج بوقت قصير، بدأت مسيرة مهنية لم أخطئ لها بل اتضحت ملامحها تلقائياً، مع ردود فعل من يقرأون ما أكتبه ويعلقون عليه. عملت في الترجمة



الأنسة نضال نون وراء مكتبها في الإسكوا

المنظمة الدولية ومن رسالتها وتنوعها وتراثها الإنساني والثقافي العريق. العمل في هذه المنظمة يختلف عن أي مكان آخر، وخصوصاً في الترجمة ووظائف اللغات جميعها. المنظمة تفرض معايير عالية في الأداء المهني، والأخلاقيات المهنية، وتضع شروطاً صارمة للعمل فيها. تضم في مراكز عملها الكثيرة المنتشرة في مختلف أنحاء العالم عدداً كبيراً من الموظفين من كل الجنسيات. فيها تعدد اللغات، وتنوع المواضيع. كل ذلك يضع في متناول المترجم مخزوناً هائلاً من المعرفة والخبرة السابقة، والذاكرة المؤسسية، والتراث الإنساني والثقافي الغني. تُعنى المنظمة بكل المواضيع التي تهتم الإنسان في أنحاء العالم كافة، من الأمن الغذائي الذي هو قضية أي طفل في أي بقعة من الأرض إلى

بين نضال والترجمة قصة طويلة بدأت على مقاعد المدرسة لتنتهي في منصب مترجمة - مراجعة في الإسكوا في الأمم المتحدة. وبما أن مدرسة الترجمة - بيروت رافقت الخطوات الأولى لهذه المترجمة المتميزة، قررت لجنة تحرير هذه النشرة أن تجري معها مقابلة بعد مرور ١٤ عاماً تقريباً على تخرجها لعلها تكون مصدر إلهام لطلابنا اليوم.

ما هي المزايا التي يجب أن يتمتع بها المترجم الذي يعمل في إطار منظمة الأمم المتحدة عامة والإسكوا بشكل خاص؟ ما هي المكاسب التي يمكن أن يحققها وما هي المصاعب التي قد تواجهه؟

الإسكوا هي واحدة من خمس لجان إقليمية تابعة للأمم المتحدة، وهي جزء من

- ما هو كتابك المفضل؟
الكتاب المفضل هو الذي تعيد قراءته كثيراً.
النبي لجبران خليل جبران.
- ما هي أغنيكتك المفضلة؟
أغانٍ كثيرة لفيرون، منها «شاييف البحر شو كبير».
- لو كانت الترجمة إنساناً، من ستكون؟
إنسان مشاكس كل الوقت لا اسم له ولا عمر.
- ما هو اللون الأنسب للترجمة؟
الأزرق، هو لون الفضاء والبحر والمساحات
الرحبة، ولون الأمم المتحدة.
- ما هي رائحتها الأنسب؟
العنبر.
- ما هو شعارك في الحياة؟
كلمات للقديس أغسطينس «أحبّ وافعل ما
تشاء».

Lina SADER FEGHALI

تصبح جميلة عندما يمرّ عليها الوقت، لأنّ
الأمس هو دائماً أحلى من اليوم.

ما هي أمنياتك بالنسبة إلى مدرسة
الترجمة - بيروت التي مضى على وجودها
أكثر من ثلاثة عقود؟

أن تبقى دائماً كما عُرف عنها وعُرف عن
جامعة القديس يوسف، مركز إشعاع وتميّز.
أن تجاري تطوّرات العصر من غير أن
تشبهه. أن تكون صورة مضيئة للمستقبل
بما تحمله من طموح وحلم وواقع مختلف.
أن تملك، كما كانت دائماً، ما يصنع الفرق
بين الكفاءة والتميّز.

ما هو دور التكنولوجيا في حياة المترجم
اليوم وغداً؟

أداة مساعدة تسهّل مهمة البحث والقراءة
وتخزين المصطلحات والنصوص
واسترجاعها. لكنّها سلاح ذو حدين. فهي
توقع المترجم في الخطأ عندما يثق بها
كلياً ويكفّها بما يجب أن يقوم به، ويتنازل
عن دوره في التحليل والقرار والكتابة.
في أحيان كثيرة، تتوفر التكنولوجيا بكل
وسائلها وتزوّد المترجم بمخزون هائل من
التجارب السابقة والمصطلحات، وتبقى
الترجمة في عصر الانحطاط. لماذا؟ لأنها
تتطلب مهارات كثيرة ومتنوعة، آخرها
البحث عن المصطلحات والمفردات.

ما هي نصائحك لطلاب الترجمة؟
لا أحب أن أعطي نصائح عادة. ولكن
من خبرتي المتواضعة يمكن أن أقول إن
الترجمة صعبة وممتعة في آن. هي ليست
تمريناً لغوياً لكل من أحب أن يثبت إلمامه
بلغة أو أكثر. ممارستها تتطلب الكثير من
الإطلاع والمرونة وإرادة التعلّم والاختبار.
نصيحتي أن يستفيدوا من الإعداد الجامعي
قدر ما استطاعوا. لن يكون لهم متسع من
الوقت للتعويض عما يفوتهم لاحقاً.

والتحضير لدور نشر في بيروت، ثم في
منظمات دولية متخصصة، على مواضيع
كثيرة ومتنوعة. دخلت الأمم المتحدة بعد أن
نجحت في الامتحان الدولي لوظائف اللغات.
وأظن أن فيها اتخذت مسيرتي المهنية بعداً
جديداً، أتمسك به وأحرص على بقائه كل
يوم جديداً.

لماذا اخترت الترجمة كمهنة؟ وما هو سر
نجاحك؟

اخترت الترجمة منذ كنت طالبة في بداية
المرحلة الثانوية. ومع الوقت اكتشفت أن هذا
الاختيار لم يكن صدفة أو من قلة الخيارات.
ولو عاد بي الزمان إلى الوراء لاخترت
الترجمة. كان البرنامج المدرسي في المرحلة
الثانوية يتضمن حصّة للترجمة. كنت أترجم
à vue النصوص الأدبية، وأحظى بإعجاب
الأساتذة والطلاب. أصبحوا ينتظرون حصّة
الترجمة بحماس. لست متأكدة إذا كنت
ناجحة. ربما هذا هو السر.

مما لا شك فيه أن لك منزلة خاصة في قلوب
أساتذتك وأصدقائك في مدرسة الترجمة -
بيروت. لماذا برأيك؟

يفرحني أن تكون لي منزلة خاصة. أنا لا
أستطيع أن أقول لماذا، لكن الاجتهاد وحده
لا يكفي. لا بدّ من مزايا أخرى. أحاول أن
أكون دائماً صادقة وحقيقية ومن دون
تصنّع أو نفاق. وهي ربّما صفات أصبحت
نادرة في هذه الأيام.

لكل شخص ذكريات لا ينساها. ما هي أفضل
ذكرياتك وأسوأها في مدرسة الترجمة -
بيروت؟

ذكريات كثيرة. من اللحظات التي لا أنساها
حين تُقرأ ورقتي على مسمع الطلاب،
والطلاب يفرحون بذلك. طلاب دفعتي كانوا
مميّزين جداً، كان في شيطنة ولكن من
النوع الظريف والذكي، «شيطنة خلاقة» إذا
صح التعبير، وعلى مستوى عالٍ من النضج
الثقافي والإنساني. حتى الذكريات السيئة

No Comment!

- Quand la traduction devient ridiculement comique !



Bravo!

- M. le Professeur Henri Awais élu Doyen de la Faculté des Langues

C'est le vendredi 7 juin 2013 et en présence du Recteur de l'USJ, Père Salim Daccache, que M. Le Professeur Henri Awais a été élu au poste de Doyen de la Faculté des Langues (FDL) à l'unanimité des voix du Conseil. Beaucoup de succès et de prospérité à la FDL qui prend à présent son véritable envol!



Around the Père Recteur Salim Daccache and M. le Doyen Henri Awais

- Mme Gina Abou Fadel Saad élue directrice de l'ETIB



La nouvelle directrice de l'ETIB tout sourire

Pour un mandat de 4 ans, Mme Gina Abou Fadel Saad a été élue directrice de l'ETIB le 6 juin 2013 et ce, à l'unanimité des voix du Conseil de l'Ecole. Fraîchement élue, elle a tenu à remercier les membres du Conseil pour leur confiance et a aussitôt filé à son bureau pour s'atteler à la tâche. Beaucoup de pain sur la planche en cette fin de semestre !

- Les bourses de mérite à l'ETIB
Cru du semestre 1 - 2013

Les bourses de mérite sont octroyées, à la fin de chaque semestre, aux étudiants de l'ETIB qui se distinguent par leur comportement général au sein de la communauté universitaire. Sont choisies les personnes qui font preuve d'altruisme, de dévouement et de zèle.

Après maintes délibérations, les membres du conseil de l'ETIB ont décidé d'attribuer les bourses de mérite (une somme d'argent dont le montant est fixé chaque semestre) aux étudiantes méritantes suivantes :

Pour le premier semestre de l'année 2012-2013

Dans le cycle licence : Mesdemoiselles Sarah Sader (L4) et Marianne Samaha (L6)

Dans le cycle Master-Traduction : Mesdemoiselles Lara Dbouk (M2) et Héléna Saadé (M4)

Dans le cycle Master-Interprétation : Mesdemoiselles Rana Abou Chacra (M2), Amanda Susan Naoufal (M2), Patricia Karam (M4) et Line Zahreddine (M4).

Félicitations !

- Memoires Soutenus

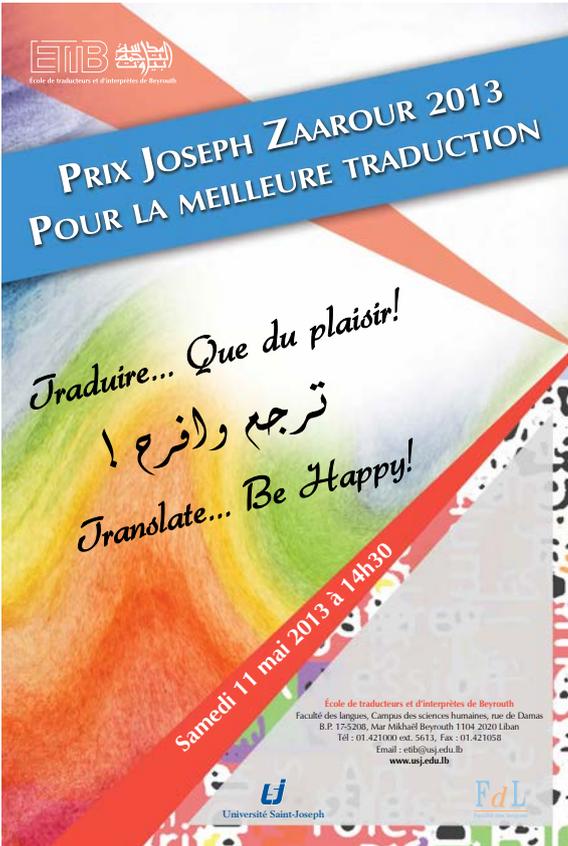
تشهد مدرسة الترجمة بيروت في شهر حزيران من كل عام مناقشات رسائل طلاب الماستر. وقد حملت الرسائل هذه السنة العناوين التالية :

– «مهما يحصل سأترجم حبي لك» – ريتا أسعد

– «المتحوّل في خدمة الثابت – صلاحية الترجمة» – ميرا نعيمة

– «عندما يتداوى المترجم ببراعة اللغة» – فاتن بلوط

– «مكانة الحالة التواصلية في عالمي اللغات والترجمة» – إيلينا سعادة



Affiche gagnante signée Julien el Hajj

- Prix de la meilleure affiche pour le Concours Zaarour 2013:

En amont du Concours Zaarour de la meilleure traduction qui s'est déroulé le 20 avril et auquel ont participé plus de 130 élèves, le conseil de l'ETIB a lancé le Prix de la meilleure affiche pour le concours. C'est Julien el Hajj (L2) qui a remporté ce prix. « Traduire, que du plaisir! » a été le thème multicolore qu'il a choisi et qui a été traduit en arabe et en anglais. Julien a fait preuve de créativité, une qualité que tous les étudiants sont appelés à développer et à mettre en œuvre pour le concours de l'année prochaine. Avis aux inspirés !

• Courrier des lecteurs :

Après la parution du premier numéro de la NdT, voici quelques réactions enthousiastes. Merci !

- *«Congratulations to you and your team for your first number of the newsletter of ETIB. You and your staff really did a wonderful job. It was a pleasure to read about all your activities(...)»*. Margarete SCHAETTLE, Professeur à l'Université de Vienne
- *«Cela nous fait grand plaisir »*. Jeannette ORSTED, Directrice générale , FIT
- *«Je vous félicite pour cette newsletter si riche et si variée, et bravo pour tout le travail accompli»*, Christine ASSAF, Doyen de la FLSH, USJ
- *«Belle initiative ! Bravo !»* Jarjoura HARDANE, Directeur de l'Ecole doctorale «Sciences de l'homme et de la société»
- *«Merci beaucoup pour cette newsletter très agréable à lire et très instructive pour des collègues oeuvrant dans d'autres parties du globe! Longue vie à NdT! »*, Marc ORLANDO , School of Languages, Cultures and Linguistics, Monash University, Melbourne
- *«Toutes mes félicitations, pour cette belle initiative et magnifique réalisation»*. Rita GODYNS, Doyenne faculté de traduction et d'interprétation, Université de Gand
- *«Merci et félicitations pour cette initiative qui réunira les forces autour de l'Ecole, la CIUTI et l'enseignement et la recherche »*. Frank PEETERS, Président de la CIUTI
- *«Liked it! No wonder that the School (ETIB) have signed the Memorandum (MOU with the UN). Such active and brilliant students (...) Good job!»* Alexandr PONIMATKO, Dean of School of Translation and Interpretation, MSLU, Belarus
- *«Pour la première fois, la Note du Traducteur remplace la pertinence et l'excellence du texte lui-même. Bravo !»* Henri AWAISS, Doyen de la Faculté des langues FdL
- *«Mabrouk! Amazing newsletter! It's good to stay in touch with all the news even if we left the faculty»*, Lea ABI NADER, ancienne de l'ETIB

• L'ETIB a une pensée pour Mme Florence Herbulot

Elle a pris la mer...

La traduction est en deuil, elle vient de perdre une de ses grandes dames, Florence Herbulot. Ancienne Présidente de la Fédération Internationale de la Traduction (FIT) et enseignante à l'École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs (ESIT) où elle dirigea pendant 4 ans la section de traduction, Florence Herbulot a eu à son actif une cinquantaine d'ouvrages traduits, la plupart sur le thème de la mer et de la navigation, sujet qu'elle affectionnait tout particulièrement. Connue pour son dynamisme, sa générosité de cœur et son sens aigu de l'humour, elle laisse dans le cœur de ceux qui l'ont connue, collègues et étudiants, un grand vide. Lors de la cérémonie funèbre qui a eu lieu à Paris, Mme Marianne Lederer, ancienne Directrice de l'ESIT et grande amie de Florence Herbulot, a brossé le portrait de la défunte. De son mot, nous reproduisons ce petit extrait : *« Elle était appréciée, même aimée pour son humanité, sa cordialité, sa bonne humeur. Elle savait animer les jurys d'examens par ses fines plaisanteries et décrier les situations difficiles. Revendiquant un esprit très concret, elle aimait parler par images, par métaphores. Lors du colloque La Liberté en traduction, en 1990, elle avait par exemple déridé de sérieux traductologues en comparant le traducteur au chat qui se familiarise avec une boîte en carton inconnue et se l'approprie, puis à un pigeon voyageur qui porte au loin son message »*



Florence HERBULOT, traductrice de la mer

Le pigeon a pris son envol, il a pris la mer qu'il a tant aimée. L'ETIB qui a connu Florence Herbulot lors d'un séminaire qu'elle y a animé, se la rappelle et lui dédie une pensée émue.

Gina ABOU FADEL SAAD

Directrice de l'ETIB

OURS

Directrice de publication : Gina ABOU FADEL SAAD

Rédactrice en Chef : Elsa Yazbek CHARABATI

Maquettiste : Shaké MAJARIAN

Responsable des articles en français : Lina SADER FEGHALI

Responsable des articles en arabe : Mary YAZBECK

Responsable des articles en anglais : Shaké MAJARIAN

Responsable des articles en espagnol : Noura EL SAYED
et Elsa YAZBEK CHARABATI

